

# Swiss cultural events during March

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **42 (1969)**

Heft 3

PDF erstellt am: **12.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## CONCERT AND THEATRE LIFE

In addition to the major symphony concerts, chamber music also has a firm place in the concert life of Swiss towns. Among native societies catering to the demand for chamber music are the Festival Strings of Lucerne who also make extensive foreign tours. They are to play once again in Basle on March 20. The outstanding Végh Quartet will be welcomed as foreign guests to Geneva on March 10. Then, on March 22, the Hungarian String Quartet are also to perform there after playing in Zurich on March 20 and before moving to St.Gall for a concert on March 24. The Janacek Quartet will appear in Zurich on March 21, and in St-Maurice in Valais the Rieccare Ensemble can be heard on March 10. There are to be numerous performances of oratorios during Easter and Passiointide. The Palm Sunday concerts (March 29 and 30) in St.Gall may be mentioned in particular, where the Frohsinn city choral society will give a performance of Mozart's "Requiem" in the St.Laurenzen Church preceded by funeral music composed by the eleven year old Mozart. In the magnificent St.Gall Abbey Library the retrospective exhibition "Poetry and Theatre" is to continue until the end of April. A guest performance by the "Ballets de l'Opéra de Strasbourg" in Bienne on March 17 will be included among the ballets to be seen on Swiss stages.

## MODERN ART IN MANY FORMS

Artistic GENEVA has acquired a new attraction. As a private museum of modern art open daily to the general public, the new Petit-Palais thoroughly deserves its name. For it is by far the most original structure in an elegant neighbourhood where the "Collections Baur" (Eastern Asiatic collections) can also be found in an erstwhile private house. The three façades of the elaborate building, built in 1862, illustrates the architectural elegance of a "Belle Epoque" and is an example of luxurious comfort within. With the general title, "The dawn of the 20<sup>th</sup> century" large groups of paintings from the period between 1870 and 1930 are displayed, providing an artistic panorama of fascinating diversity. "Painters of Montparnasse" are to be featured during March. The Musée de l'Athénée in GENEVA will commemorate the Genevan painter, Emile Bressler, with a retrospective exhibition while the Musée Rath on the Place Neuve is to show works by "Young Spanish Painters". The ZURICH Art Gallery has announced an exhibition of the works of the Spanish sculptor, Eduardo Chillida, for the middle of March and the Copper Engraving Cabinet in the BASLE Museum of Art will display (from March 7 to April 20) drawings, etchings and lithographs by the same artist. The WINTERTHUR Museum pays homage to the 85 year old painter Albert Pfister, who lives by upper Lake Zurich, with an exhibition portraying the unique character and importance of this great artist. Albert Pfister is one of the few remaining active artists who helped to rejuvenate Swiss painting in the Zurich area in the first part of this century.

Recent international art will be on display in the BASLE Art Gallery (works by Appel, Lucebert and Tajiri) while six young Swiss artists are to exhibit at the LUCERNE Museum of Art until March 16.

## MUSEUM JUBILEE IN BERNE

One of the most important historical antique collections in Switzerland, the Berne Historical Museum, has existed since 1894. It can, therefore, look back over 75 years of extremely diverse activity and is now to celebrate its Jubilee by means of three special exhibitions. These will be held between the end of March and the middle of October and will introduce various topics of general interest. One of these exhibitions will feature "Agriculture" from prehistoric and ethnological aspects. This field of research is of particular interest for Switzerland because since the third millenium before Christ (neo-

lithic period) there is evidence here of agrarian activity which can be fitted into a larger context. In a further exhibition, "Burgundian spoils and works of Burgundian Court art" are to be shown (from May 18). The Berne Historical Museum possesses unique treasures from the 15<sup>th</sup> century Burgundian art workshops to comprise the exhibits in a special culture and history of art presentation. Items worthy of special mention from this epoch are the magnificent tapestries. An exhibition entitled "The museum then and now" has a special retrospective significance for it shows the changes in the character and the impressive growth of the 75 years old Berne Historical Museum.

## MUSEUMSJUBILÄUM IN BERN

Eine der bedeutendsten historisch-antiquarischen Sammlungen der Schweiz, das Historische Museum Bern, besteht schon seit dem Jahr 1894. Es kann daher jetzt auf eine 75jährige, äusserst vielseitige Aktivität zurückblicken und will sein Jubiläum mit drei besonderen Ausstellungen feiern. Diese sollen von Ende März bis Mitte Oktober dauern und verschiedene Themen in das Blickfeld der Allgemeinheit rücken. Eine dieser Ausstellungen veranschaulicht den «Ackerbau in urgeschichtlicher und völkerkundlicher Sicht». Für die Schweiz ist dieses Forschungsgebiet von besonderem Interesse, weil hier seit dem dritten vorchristlichen Jahrtausend (Jüngere Steinzeit) eine bäuerliche Kultur nachgewiesen ist, die sich in einen grösseren Horizont eingliedern lässt. In einer weiteren Ausstellung werden «Die Burgunderbeute und Werke der burgundischen Hofkunst» gezeigt (ab 18. Mai). Das Historische Museum Bern besitzt einzigartige Schätze aus den Kunstwerkstätten Burgunds im 15. Jahrhundert, die Anlass zu einer kultur- und kunstgeschichtlich bedeutenden Sonderschau bieten können. Glanzstücke dieser Epoche sind die herrlichen Tapisserien. – Eine besondere retrospektive Bedeutung hat sodann die Ausstellung «Das Museum einst und jetzt». Denn sie zeigt die Wandlungen im Museumswesen und den imponierenden Ausbau des nunmehr 75jährigen Historischen Museums Bern auf.

## LE 75<sup>E</sup> ANNIVERSAIRE DU MUSÉE HISTORIQUE DE BERNE

Le Musée historique de Berne, ouvert en 1894, est l'un des plus remarquables du pays. Trois expositions, qui auront lieu de mars à octobre, marqueront cet anniversaire. L'une évoquera l'histoire de l'agriculture de l'âge de la pierre à aujourd'hui et sa place dans le devenir de la civilisation. Le thème est d'autant plus actuel que l'agriculture est en pleine mutation. L'exposition contribuera à en faire mieux comprendre les problèmes et surtout, en dépit des tendances des technocrates, la nécessité de sauvegarder certaines valeurs. Une autre exposition groupera, dès le 18 mai, les trésors de Bourgogne et des œuvres de l'art auquel des princes fastueux ont donné une si forte impulsion. Elle comprendra, en particulier, d'admirables tapisseries. Enfin, une autre exposition thématique: «Le musée – hier et aujourd'hui» permettra de suivre l'évolution de cet efficace instrument de diffusion de la culture – peut-être encore trop insuffisamment apprécié par nos compatriotes. Pour trop de snobs encore, les «trésors d'art» ne méritent ce nom que s'ils sont situés à quelques milliers de kilomètres. Et pourtant, chez nous, ils sont partout, et nombreux, à portée de la main.





Dreihundert Meter über dem Vorderrhein sitzt in seiner linksseitigen Talflanke das Bündner-Oberländer Dorf Schlans mit der katholischen Pfarrkirche St. Georg. Ihr wohl im 11. Jahrhundert entstandener Turm weist an der Südseite eine Freske des 14. Jahrhunderts auf, die das «Gebot der Feiertagsheiligung» darstellt. «Der Leidenschristus steht mit erhobenen Händen zwischen Symbolen der am Feiertag verbotenen Arbeiten; versinnbildlicht ist hauptsächlich die bäuerliche Tätigkeit, wie Pflügen, Getreideernte, Heuen, Einfahren, Butterbereitung, aber auch Fischen, Sämen u.a. ...» (Erwin Poeschel in «Die Kunstdenkmäler des Kantons Graubünden, Band IV»)

Sur la rive gauche du Rhin antérieur s'étagé, à flanc de montagne, à 300 m au-dessus du fleuve, le village de Schlans. L'église est vouée à saint Georges. La façade méridionale de la tour, érigée probablement au XI<sup>e</sup> siècle, porte une fresque du XIV<sup>e</sup> représentant la sanctification des fêtes religieuses. Un Christ souffrant se dresse au milieu des symboles des travaux interdits ces jours-là: labourer, semer, récolter, faner, charroyer, baratter, pêcher, etc. (Erwin Poeschel: «Les Monuments d'Art du Canton des Grisons», Vol. IV)

Il villaggio di Schlans, nell'Oberland grigionese, sorge sul fianco sinistro della valle del Reno anteriore, a 300 m in altezza dal fiume. Il campanile, costruzione del secolo XI, della parrocchiale dedicata a San Giorgio reca, sulla parete sud, un affresco del Trecento, che rappresenta il «comandamento di santificare le feste». «Attorno alla persona di Cristo – con le mani levate –, figurazioni varie simboleggiano i lavori proibiti nei di festivi. Oltre alle fatiche agresti – aratura, mietitura, fienagione, messa al coperto del raccolto – sono effigiate alcune altre attività: preparazione del burro, pesca, effettuazione di trasporti con bestie da soma ...» (Da «I monumenti d'arte del Cantone dei Grigioni», vol. IV, di Erwin Poeschel, in tedesco)

Nine hundred feet above the Hither Rhine, on the left slope of the valley, perches the Grisons mountain village of Schlans with the Catholic parish church of St. George. Its tower, which was probably erected in the 11<sup>th</sup> century, has on its south side a fresco from the 14<sup>th</sup> century which represents the "Commandment to Keep the Feast-days". The figure of the Suffering Christ stands with upraised hands among symbols of the kinds of work forbidden on feast-days; different kinds of work in the fields are mainly represented, such as ploughing, harvesting, wood-chopping, bringing in the crops, churning butter, also fishing, packing on beasts of burden, etc. ... (Erwin Poeschel in "The Artistic Monuments of the Canton of the Grisons", Vol. IV)



Schlans im Bündner Oberland, 1149 m. Rechts von der Kirche steht ein wahrscheinlich im 12. Jahrhundert errichteter Wehrturm und dahinter die barocke Kapelle Maria zum Schnee

Schlans, Grisons, 1149 m d'altitude: A droite de l'église paroissiale de Saint-Georges se dressent une tour de garde (probablement construite au XII<sup>e</sup> siècle) et la chapelle baroque de la Madone des Neiges

Schlans, nell'Oberland grigionese (1149 m). A destra della chiesa, una torre, probabilmente del secolo XII e, poco più addietro, la cappella barocca della Madonna della neve

Schlans in the mountain country of the Grisons, 3,447 ft. above sea level. To the right of the church is the fortified tower that was probably erected in the 12<sup>th</sup> century, and behind this is the Baroque Chapel of the Virgin of the Snows

Teilstück der das «Gebot der Feiertagsheiligung» darstellenden Freske aus dem letzten Viertel des 14. Jahrhunderts am Turm der Pfarrkirche St. Georg in Schlans. Es vermittelt in packender Weise Einblick in das bäuerliche Leben des Mittelalters

Un particolare del «comandamento di santificare le feste», affresco dell'ultimo quarto del secolo XIV. Restituisce con impressionante evidenza alcuni aspetti della vita contadina nel Medioevo

12 Fragment de la fresque représentant la sanctification des fêtes religieuses, qui décore la façade méridionale de l'église de Saint-Georges à Schlans. C'est une représentation saisissante de la vie paysanne au Moyen Age. Cette fresque date du dernier quart du XIV<sup>e</sup> siècle

Detail of the fresco representing the "Commandment to Keep the Feast-days", dating from the last quarter of the 14<sup>th</sup> century, on the tower of the parish church of St. George in Schlans. It provides us with a lively picture of peasant life in the Middle Ages







